



Leer juntos poesía
En ochenta y seis centros educativos de Aragón

NEGRA SOMBRA

Rosalía de Castro (Santiago de Compostela, 1837-Padrón, 1885)

Cuando pienso que te huyes,
negra sombra que me asombras,
al pie de mis cabezales,
tornas faciéndome mofa.

Si imagino que te has ido,
en el mesmo sol te asomas,
y eres la estrella que brilla,
y eres el viento que sopla.

Si cantan, tú eres quien cantas,
si lloran, tú eres quien llora,
y eres murmullo del río
y eres la noche y la aurora.

En todo estás y eres todo,
para mí en mí mesma moras,
nunca me abandonarás,
sombra que siempre me asombras.

Cando penso que te fuches,
negra sombra que me asombras,
ó pé dos meus cabezales
tornas faciéndome mofa.

Cando maxino que es ida,
no mesmo sol te me amostras,
i eres a estrela que brila,
i eres o vento que zoa.

Si cantan, es ti que cantas,
si choran, es ti que choras,
i es o marmurio do río
i es a noite i es a aurora.

En todo estás e ti es todo,
pra min i en min mesma moras,
nin me abandonarás nunca,
sombra que sempre me asombras.

Follas novas (1880)

Traducción de Juan Ramón Jiménez



Rosalía de Castro (Santiago de Compostela 1837–Padrón, 1885) La escritora gallega comenzó a escribir versos a los once años. Figura central del renacimiento gallego del siglo XIX, su obra es, junto con la de Gustavo Adolfo Bécquer, el punto de partida de la lírica moderna. Ejemplo de mujer que reescribió el destino que la sociedad del momento marcaba para ella, por algunos considerada como referente del feminismo, el conjunto de sus obras muestra la visión femenina del mundo, expresando esperanzas, reflexiones y críticas sociales. Autora de textos fundamentales como *Cantares gallegos* (1872), *Follas novas* (1880) y *En las orillas del Sar* (1884) en los que ha plasmado el amor por la tierra, la preocupación por sus gentes y su experiencia vital. Aunque es su obra en poesía, escrita en gallego, la que la ha encumbrado entre los nombres más reconocidos de la literatura, su obra en castellano es mucho más amplia y de un valor artístico notable. El gran logro de Rosalía ha sido la capacidad de expresar el simbolismo romántico con un lenguaje sencillo, directo, que enlaza con la sensibilidad de los lectores y que se mantiene vivo con el paso del tiempo. Madre de familia numerosa. Antes de morir, achacada por una mala salud desde su juventud, mandó quemar sus cartas y textos inéditos.

Es un poema oscuro y a la vez romanticista que habla de la pena y del desasosiego. Utiliza el lenguaje poético porque hay estrofas que riman con el final de cada frase y tiene un nivel de comprensión asequible. (Omar El Fassi Ojeda, 3º ESPA)

La sombra siempre nos acompaña allá donde vamos, de día o de noche. Estamos acompañados de ella ya que en cierto modo la llevamos con nosotros desde que nacemos. Me recuerda a lo sencillo de la vida, aún a pesar de la situación actual. A veces es mejor parar y pensar en lo sencillo del día a día para valorar lo que es necesario realmente. Me ha gustado, es un poema sencillo y fácil de entender. (Nuria Dolcet Piñol, 3º ESPA)

Este poema me transmite soledad, aunque la sombra te acompañe sigues estando sola, porque la sombra no eres más que tu, convertida en eso. Y esa sombra solo hace lo que tu haces y va donde tu vas. (Mari Carmen Achon Ramos, 3º ESPA)

Alumnado del CPEPA Bajo Cinca, Fraga